

In That Remote Place

(Wang Ruobin, 1939, Qinghai Province, Kazak ethnic song)

zài nà yáo yuǎn de dì fāng yǒu wèi hǎo gū niáng
在 那 遥 远 的 地 方 有 位 好 姑 娘
In that distant place, there is a wonderful girl

rén men zǒu guò le tā de zhàng péng
人 们 走 过 了 她 的 帐 棚
People who walk past her tent

dōu yào huí tóu liú liàn dì zhāng wàng
都 要 回 头 留 恋 地 张 望
All turn their heads and look back, reluctant to leave

tā nà fěn hóng de xiào liǎn hǎo xiàng hóng tài yáng
她 那 粉 红 的 笑 脸 好 像 红 太 阳
Her pink smiling face is like the red sun

tā nà měi lì dòng rén de yǎn jīng
她 那 美 丽 动 人 的 眼 睛
Her beautiful touching eyes

hǎo xiàng wǎn shàng míng mèi de yuè guāng
好 像 晚 上 明 媚 的 月 光
Are like the evening's enchanting moon

wǒ yuàn zuò yī zhī xiǎo yáng gēn zài tā shēn páng
我 愿 做 一 只 小 羊 跟 在 她 身 旁
I want to be a small lamb following at her side

měi tiān kàn zhe tā dòng rén de yǎn jīng
每 天 看 着 她 动 人 的 眼 睛
Every day to see her touching eyes,

hé nà měi lì jīn biān de yī cháng
和 那 美 丽 金 边 的 衣 裳
And that beautiful, gold-trimmed clothing

wǒ yuàn pāo qì le cái chǎn gēn tā qù fàng yáng
我 愿 抛 弃 了 财 产 跟 她 去 放 羊
I want to cast aside wealth to herd with her

wǒ yuàn tā ná ? xì xì de pí biān
我 愿 她 拿 着 细 细 的 皮 鞭
I want her to take that thin leather whip

bù duàn qīng qīng dǎ zài wǒ shēn shàng
不 断 轻 轻 打 在 我 身 上
Continually strike my body lightly.

In That Remote Place (John Denver version)

zài nà yáo yuǎn de dì fāng yǒu wèi hǎo gū niáng
在 那 遥 远 的 地 方 有 位 好 姑 娘
In that distant place, there is a wonderful girl

rén men zǒu guò le tā de shēn pang
人 们 走 过 了 她 的 身 旁
People who walk past her side

zong yào huí tóu liú liàn dì zhāng wàng
总 要 回 头 留 恋 地 张 望
Always turn their heads and look back, reluctant to leave

wǒ yuàn zuò yī zhī xiǎo yáng dào qu ni shēn páng
我 愿 做 一 只 小 羊 到 去 你 身 旁
I want to be a small lamb coming to your side

wǒ yuàn tā ná zhe xì xì de pí biān
我 愿 她 拿 着 细 细 的 皮 鞭
I want her to take that thin leather whip

bù duàn qīng qīng de dǎ zài wǒ shēn shàng
不 断 轻 轻 得 打 在 我 身 上
Continually strike my body lightly.

zài nà yáo yuǎn de dì fāng yǒu wèi hǎo gū niáng
在 那 遥 远 的 地 方 有 位 好 姑 娘
In that distant place There is a wonderful girl

wǒ yuàn tā ná zhe xì xì de pí biān (Repeat)
我 愿 她 拿 着 细 细 的 皮 鞭
I want her to take that thin leather whip

bù duàn qīng qīng de dǎ zài wǒ shēn shàng
不 断 轻 轻 得 打 在 我 身 上
Continually strike my body lightly.